

Ермоленко О.В.**УДК 378. 47.091.3****ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ КАК СПОСОБ
ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ С НАУЧНОЙ
И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ**

Курс Украины на евроинтеграцию и соответствующая модернизация высшей школы предусматривает необходимость подготовки молодых специалистов, способных использовать мировые достижения науки в различных областях знаний. Особое значение при обучении иностранному языку в высшей школе придаётся овладению студентами основами методики научного исследования и, как результат, формированию умений и навыков работы с научной специальной литературой в целом (работа с отраслевыми справочниками, статьями, специализированными научно-техническими журналами, материалами научных конгрессов, конференций, симпозиумов и т.п.), так же как и навыками оформления результатов выполненной научной работы в частности. Научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией, – одна из основных задач, на которую ориентировано изучение иностранного языка в неязыковом вузе.

В числе требований, предъявляемых студентам и аспирантам в процессе обучения научно-исследовательской деятельности, является умение составления аннотационных текстов, необходимых для оформления результатов научного труда, что обуславливает актуальность усвоения студентами и молодыми учёными навыков составления аннотаций (создание «вторичных» текстов).

Аннотационные тексты как компрессия научной информации необходимы в современной учебной и научной деятельности. В частности, неотъемлемым требованием к оформлению результатов научных исследований в отечественных и зарубежных изданиях на сегодняшний день является предоставление авторских аннотаций на нескольких языках, в том числе на английском языке. Как правило, англоязычный вариант аннотации нужен для читателей, не знающих русский или украинский язык, поскольку английский язык считается международным языком для научных публикаций. Даже при отсутствии полного текста на английском языке аннотация даёт представление о главной идее статьи и позволяет читателю связаться с автором статьи или заказать статью самостоятельно. Данные виды вторичных текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена информацией в международном масштабе, поскольку являются наиболее экономным средством ознакомления с материалом первоисточника. Поэтому овладение умениями и навыками реферирования и аннотирования иноязычной научной литературы по специальности подготовки студентов видится одним из важных аспектов реализации поставленной задачи, что обуславливает актуальность представленного исследования.

Известно, что сущность аннотирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания. Принципиальной основой для такой компрессии информации является избыточность языка и отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль (Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А.).

Реферат и аннотация относятся к вторичным документальным источникам научной информации. В них сообщаются сведения о первичных документах, преобразование информации заключается в процессе изучения каждого первичного документа или определенной их совокупности, например, сборника статей, и подготовке информации, отражающей наиболее существенные элементы этих документов. На основе использования вторичных документов комплектуются информативные издания, такие как, реферативные журналы, справочная литература, научные переводы и др. Аннотация, как правило, лишь перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов.

Очевидно, что аннотирование и реферирование – это сложный мыслительный процесс референта, требующий от него не только хороших знаний иностранного языка, но и специальных умений и навыков в компрессии материала, умения выделить главный материал и отсеять второстепенный, кратких формулировок собственных мыслей, умения абстрагироваться от стиля и манеры письма автора, а также мыслить критически.

На наш взгляд, работа над специальными текстами теснейшим образом связана с обучением студентов формам аналитико-синтетической переработки содержания. Речь идет об образовании вторичных текстов в целях компрессии (разной степени) первичного текста и/или его критического анализа. Для полного и адекватного освоения методики создания вторичных текстов студенты должны научиться правильно выделять ключевую информацию и избирательно относиться к избыточной и второстепенной информации. Кроме того, референт обязан хорошо разбираться в содержании аннотируемого или реферированного материала, так как в противном случае он не сможет выделить главную информацию и отсеять второстепенную.

Прежде чем приступить к аннотированию того или иного специального материала, студенту желательно предварительно ознакомиться с соответствующей литературой как на иностранном, так и на родном языке, понять основное содержание аннотируемого первоисточника и найти пути решения поставленных в статье проблем.

В процессе обучения аннотированию и реферированию в центре внимания должны также находиться, не в последнюю очередь, изучение типовой (жанровой) структуры вторичных текстов и специфика их

ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ С НАУЧНОЙ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ

языкового воплощения, а также технические особенности оформления. В. И. Провоторов в статье «Аннотирование и реферирование как методические приёмы в обучении работе над специальными текстами» (2006) указывает на жанровую градацию, которая, по мнению исследователя, зависит от полноты передачи содержания исходного текста (подробной, сплошной, краткой, выборочной), целеназначенности реферата и аннотации, количества переработанных и отраженных во вторичном тексте первоисточников (сводный и одноисточниковый); жанровой формы компрессии текста; включенности оценочного начала (резюмирующий и оценочно-критический), заданности объемно-содержательных параметров. «В основе переработки первичного текста во вторичный лежат три процесса: *сокращение, замена, введение нового*» [там же]. При этом теоретический обзор блока по аннотированию должен включать презентацию следующих аспектов предмета изучения:

основных этапов, основных понятий и специфики реферирования и аннотирования иностранных источников;

методов изложения информации в аннотации;

общих и отличительных характеристик реферата и аннотации;

особенностей языка и стиля аннотации и лексико-грамматических средств изложения.

На эти особенности указывают исследователи Н.А. Фролова и И.В. Алещанова [1].

Подчеркнём, что с методической точки зрения важным представляется включение соответствующих заданий по аннотированию в экзамены по практическому курсу иностранного языка, особенно на старших курсах обучения, а также в форме текущего и итогового контроля как эффективность прикладного использования приобретённых студентами профессиональных навыков анализа практического материала, что и отражено в рабочей учебной программе по различным специальностям обучения иностранному языку в высшей школе.

Источники и литература:

1. Фролова Н. А. Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста / Н. А. Фролова, И. В. Алещанова // Современные проблемы науки и образования. – М., 2007. – № 5. – С. 67-72.

Монастирська Р.

УДК 811

ПРО ЗМІСТОВУ СТОРОНУ ТЕРМІНА *ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ*

Дослідження термінів будь-якої галузі науки приваблює увагу лінгвістів як у плані форми, так і змісту. Загалом, відображення природи поняттєвої сторони слова й характеру пізнавального змісту в мовних одиницях є завданнями першочергового значення лексичної семантики.

У заданому аспекті аналіз понять цивільного законодавства набуває актуальності у зв'язку з формуванням термінологічних значень і переглядом термінів з погляду адекватності суті номінованих понять. Об'єктом дослідження послугувало термінопоняття Цивільного кодексу України *товариство з обмеженою відповідальністю*.

Теоретичними передумовами процесу вироблення значення терміна є ряд визначальних чинників, *позалінгвістичних і внутрішньолінгвістичних*.

До *позалінгвістичних* чинників зараховують зв'язок значення з явищами реальної дійсності (денотатами) й поняттям як формою мислення, що відображає ці явища дійсності. Як зазначає Л.О. Симоненко, співвідношення терміна з поняттям є першочерговою вимогою, оскільки будь-яка наука становить чітку систему взаємопов'язаних понять, виділених на підставі наукового узагальнення основних ознак досліджуваних явищ об'єктивної дійсності [Симоненко 1991 : 3]. Наприклад, підставою для розуміння *"товариства"* як юридичного терміна є зв'язок з правовим поняттям, вміщеним у статті 83 Цивільного кодексу України: *Товариством є організація, створена шляхом об'єднання осіб (учасників), які мають право участі у цьому товаристві. Товариство може бути створено однією особою, якщо інше не встановлено законом. Товариства поділяються на підприємницькі та непідприємницькі* [с. 29 ЦК].

Характеристика поняття має велике значення для регулювання правових відносин, тому застосовується положення про контенціонал (зміст поняття), що вміщує постійну центральну частину – інтенціонал, й екстенціонал (обсяг поняття) [Никитин 1983 : 50]. Для того щоб визначити, чи входить *"товариство"* до класу правового поняття, необхідно виходити зі змісту поняття, тобто з'ясувати істотні ознаки. Зміст поняття не очевидний. Наприклад, зі слова *товариство* не видно, які ознаки складають зміст поняття, вираженого ним. Залежно від реалій людського життя план змісту поняття є різним. Якщо реалія трапляється в повсякденному житті людини, то є словом, а якщо є об'єктом дослідження й привертає увагу спеціалістів певної галузі знань – терміном [Плотников 1979 : 79]. Так, якщо *"товариство"* не має хоча б однієї ознаки юридичної особи, то його не можна кваліфікувати як юридичну особу, включену до обсягу цього поняття. Отже, як слово *"товариство"* може служити назвою 1) *кола знайомих*, 2) *близьких товаришів*, 3) *групи осіб на дозвіллі* [с. 1464 ВТСУМ]. Зв'язок з правовим поняттям зумовлює осмислення в людській свідомості юридичного терміна *товариство* як господарського товариства (*повне товариство, командитне товариство, товариство з обмеженою або додатковою відповідальністю, акціонерне*